



## Способы реализации информационной цели индуктора

Торбик Елена Михайловна, преподаватель  
Финансовый Университет при Правительстве РФ

Планирование речевого поведения осуществляется в соответствии с представлениями и знаниями индуктора о коммуникативном контексте, включая его интенции (основной является эффективность речевого воздействия) и образ реципиента [1, с. 54].

Категория эффективности является ключевой в определении понятия речевого воздействие в рамках бизнес-документа Проектная заявка. И.А. Стернин определяет эффективное речевое воздействие как дающее возможность индуктору достичь поставленной цели, сохранив при этом хорошие отношения с реципиентом. Опираясь на типологию целей, предложенную И.А. Стерниным [2, с. 61 - 62], мы можем определить цели, которые ставит перед собой индуктор при составлении Проектной заявки:

1. информационная, т.е. проинформировать реципиента на предмет существования некой проблемы и путей её решения;
2. предметная, т.е. изменить мнение реципиента относительно сложившейся ситуации/проблемы, получить от реципиента финансирование или привлечь к участию в реализации проекта;
3. коммуникативная, т.е. установить и поддержать контакт с реципиентом.

В настоящей статье мы подробнее остановимся на основных способах реализации информационной цели индуктора, поскольку недостижение индуктором информационной цели ведет к неэффективности речевого воздействия [2, с. 63]. Нами были выявлено использование двух основных тактик в рамках информационно-интерпретационной стратегии, выполняющих функцию информирования в текстах Проектных заявок. Аутентичные тексты Проектных заявок взяты из пособий по их составлению и из прочих Интернет-ресурсов. Все переводы в настоящей статье выполнены нами.

Применение в Проектной заявке тактики разъяснения необходимо, поскольку Проектная заявка может быть представлена как технический и/или научно-исследовательский документ, избыливающий специфической лексикой, а исходные знания реципиента и их уровень по вопросу, затронутому в Проектной заявке, могут быть не известны индуктору. Так, например, тексты Проектных заявок избыливают лексическими единицами, которые относятся к терминологической лексике (*precipitation pattern, aquatic nuisance species, terrestrials, biodiversity, disafforestation, tributary basins, aquifer, dissolved solids, aridity coefficient, transmissivity*) (характер атмосферных осадков, мешающие технологическому циклу водные биовиды, обитатели Земли, разнообразие форм жизни, обезлесивание, бассейн притока, водоносный слой, растворенные твердые частицы, коэффициент аридности, коэффициент водопроницаемости).

Тактика разъяснения может быть реализована посредством сопровождения терминологической лексики определениями и пояснениями с целью снятия возможной неясности высказывания, а также с целью максимально точной интерпретации реципиентом представленного материала:

*Dzud is a Mongolian term for a harsh winter with long lasting or frequent snowfall combined with cold winds and extreme low temperatures. (Dzud – монгольский термин, обозначающий суровую зиму с продолжительными или частыми снегопадами, сопровождающимися холодным ветром и чрезвычайно низкими температурами.)*

Интересной иллюстрацией тактики разъяснения является пояснение реалий:

*The nation's 21 Aimags (provinces) and 329 Soums (districts) (21 государственная провинция и 329 округов).*

*Each Soum Khural (parliaments) and Darga (Governor) (органы государственной власти и губернатор).*

*The project explores the use of ovoljoo (traditional calving/lambing corrals...) (Проект изучает использование традиционных загонов для скота.)*

Пояснив реалии монгольского языка, предложив в первых двух случаях функциональные аналоги, а в третьем – толкование, индуктор продолжает в тексте Проектной заявки использовать исходные лексические единицы с целью подчеркнуть отсутствие в английском языке полных эквивалентов, отражающих национальную специфику реалий. Тем не менее, использование данного приема в рамках информационно-интерпретационной стратегии несет в себе денотативную функцию.

Средства реализации тактики разъяснения в рамках информационно-интерпретационной стратегии не отличаются большим разнообразием.

1. *Mongolia's wildlife – including terrestrial, avian, and aquatic species – are dependent upon ecosystems ... (Живая природа Монголии, включая обитателей суши, воздуха и воды, зависит от экосистем...)*

*Prior to 1990, natural resource use – including water use, grazing, hunting and forestry – was managed according to specific frameworks guided by national objectives. (До 1990 г. природопользование, включая водопользование, луговое хозяйство, охоту, лесоводство, было организовано в соответствии с особыми моделями исходя из целей государственной политики.)*

Обобщающие лексические единицы *wildlife* (живая природа) и *natural resource use* (природопользование) и следующие за ними однородные члены предложения, в первом случае - *terrestrial, avian, and aquatic species* (обитатели суши, воздуха и воды), во втором случае - *water use, grazing, hunting and forestry* (водопользование, луговое хозяйство, охота, лесоводство), находятся между собой в родовидовых отношениях, которые реализуются с помощью предлога *including* (включая). Подобные конструкции широко используются в текстах научного и официального делового стилей, к которому относится и исследуемый нами бизнес-документ Проектная заявка, и выполняют уточняющую функцию.

2. Отношения общего и частного могут быть проиллюстрированы и без использования особых лексических единиц, как в следующих примерах.

*Average water temperature for all three basins (Arctic, Pacific, Internal Drainage) has increased approximately 2 degrees from 1940 to 2008. (Среднее значение температуры*

всех трех бассейнов (Арктического, Тихоокеанского, внутреннего дренажа) возросло приблизительно на 2 градуса с 1940 по 2008.)

*With the proposed interventions, hydrological regimes will be stabilized (runoff, discharge, infiltration, storage, re-charge, silt and sediment loads etc.)* (Гидрорежимы (сток осадков, водосброс, дренаж, накопление, пополнение водных запасов, наносы в реке и т.д.) будут стабилизированы с помощью предложенных проектных мероприятий.)

*The watershed covers approximately 38,000 square kilometers (approximately the same size as Switzerland).* (Площадь водосборного бассейна составляет приблизительно 38 000 км<sup>2</sup> (что приблизительно соизмеримо с размерами Швейцарии)).

3. Наречие *for example* (например) или аббревиатура *e.g.* (лат. *exempli gratia* «например») в следующих примерах тоже используется в функции уточнительно-пояснительной. *Demands that cannot be satisfied using natural flow enhancement, e.g., improved land management practices, will be addressed ...* (Требования, как например, улучшение деятельности по организации землепользования, которые не могут быть удовлетворены с помощью оптимизации использования естественного стока, будут рассмотрены ...)

*Innovative measures will be sought to mainstream EBA within existing structures (e.g., MDG-based National Development Strategy and Central Bank of Mongolia economic policies), pending policies (e.g., Pastureland Management Act) and emerging economic development avenues (e.g., Business Council of Mongolia)* (Будут предприняты инновационные меры с целью внедрить ЕВА в существующие структуры (например, стратегии развития государства, основанная на MDG, и экономическая политика Центрального банка Монголии), в окончательно не утвержденные меры экономической политики (например, Акт управления пастбищным хозяйством) и в новые способы экономического развития (например, Деловой совет Монголии)).

4. Очередным средством реализации тактики разъяснения является идиома *such as* (такой как).

*Most tourists invest in "green" sectors such as protected areas and biodiversity conservation.* (Большинство туристов инвестируют в «зеленые» секторы, такие как заповедные зоны и сохранение биоразнообразия.)

Теперь рассмотрим иллюстрацию тактики приведения статистических данных как разновидность тактики «апелляция к авторитету». В отличие от тактики разъяснения данная тактика относится к манипулятивным приемам [1, с. 155], соответственно речевое воздействие, оказываемое индуктором в результате реализации тактики приведения статистических данных, имеет скрытый характер, и реципиент, в свою очередь, воспринимает представленное сообщение как информирование.

Фрагмент Проектной заявки [3, с. 23 - 24]. *According to the U.S. Bureau of Census, there are more than 200,000 working age people with disabilities who live in the metropolitan Atlanta area and they face an unemployment rate in excess of 65 percent, more than almost any other segment of the U.S. population. For those with severe disabilities, the*

*unemployment rate reaches 80 percent. According to the 2004 Survey of Americans With Disabilities:*

- *of all working-aged people with disabilities, only 35 % are employed full- or part-time, compared with 78 % of working age people without disabilities, a gap of 43 percentage points,*

- *of those with disabilities who are unemployed, 73 % would rather be working and 70 % cite their disabilities as the primary reason why they are not working now.*

*People with disabilities are almost three times as likely as people without disabilities to have a household income of \$15,000 or less (26 % versus 9 %), a gap of 17 percentage points.*

(По данным Бюро переписей США в городе Атланта включая пригороды живет более 200 000 людей с ограниченными возможностями трудоспособного возраста, и уровень безработицы среди них превышает 65 %, это больше, чем в почти любом другом слое населения США. Уровень безработицы среди людей с тяжелыми формами инвалидности достигает 80 %. По данным исследования граждан США с ограниченными возможностями, проведенном в 2004 году:

- среди всех людей с ограниченными возможностями трудоспособного возраста только 35 % осуществляют трудовую деятельность на полную или неполную ставку, по сравнению с 78 % здоровых людей трудоспособного возраста разница составляет 43 пункта,

- среди безработных людей с ограниченными возможностями 73 % предпочли бы работать, и 70 % указывают инвалидность как основную причину того, почему они сейчас не работают.

26 % людей с ограниченными возможностями, что почти в 3 раза больше, чем 9 % здоровых людей, имеют семейный доход 15 000 \$ или меньше, разница составляет 17 пунктов.)

Индуктор в своем сообщении приводит большое число статистических данных, предложенных к рассмотрению в процентных соотношениях. Информировав реципиента о существующей проблеме, индуктор пытается не быть голословным и использует ссылки на организации, проводившие соответствующие исследования (*the U.S. Bureau of Census* (Бюро переписей США), *the 2004 Survey of Americans With Disabilities* (исследование граждан США с ограниченными возможностями, проведенное в 2004 году)), с целью:

- обратить внимание реципиента на то, что проблема имеет место быть, более того, она беспокоит общество, и уже были сделаны попытки её изучения;

- подтвердить достоверность собственных слов.

Итак, рассмотренные нами тактики разъяснения и приведения статистических данных широко применяются индуктором в процессе составления Проектной заявки в функции информирования реципиента, таким образом, обеспечивая эффективность воздействия бизнес-документа. Но учитывая тот факт, что Проектная заявка включает в себя рекламную составляющую, каждое речевое действие может быть направлено на передачу имплицитного смысла.

## Литература:

1. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд.5-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. - 288 с.
2. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. Воронеж, 2001. — 227 с.



3. Margolin J., DiMaio E. The Grandseeker's Guide to Winning Proposals. New York, 2008. 470 p.